

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 84 — 1825

## 6. JUNI 1984. — Erlass der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Gemeinschaftsminister

Wir, Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 68;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Nach Beratung,

Beschlossen :

**Artikel 1.** Der vorliegende Erlass verteilt die Aufgaben innerhalb der Exekutive im Hinblick auf die Vorbereitung und die Ausführung ihrer Beschlüsse.

**Art. 2. § 1.** Herr Bruno Fagnoul, Vorsitzender der Exekutive, ist zuständig für :

- die Koordinierung der Politik der Exekutive;
- die Finanzen und den Haushalt;
- die Verwaltungsorganisation einschließlich der Verwaltungsaufsicht und der Personalführung;
- internationale und zwischengemeinschaftliche Beziehungen sowie Beziehungen zu den nationalen und regionalen Institutionen, außer den Außenbeziehungen in den einzelnen Sachbereichen, die in die Zuständigkeit eines anderen Mitgliedes der Exekutive fallen;
- das Unterrichtswesen im Sinne des Artikels 59ter, § 2, Nr. 3;
- die in Artikel 4, Nr. 1, 3, 11, 12, 13, 14, 15 und 16 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten;
- die in Artikel 4, Nr. 8 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehene kulturelle Animation;
- die große und kleine Kulturinfrastruktur sowie die Infrastruktur, deren Eigentümer oder Miteigentümer die Gemeinschaft ist;

§ 2. Aufgrund der ihm nach § 1 dieses Artikels verliehenen Zuständigkeiten trägt er den Titel « Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Außenbeziehungen ».

**Art. 3. § 1.** Herr Joseph Maraite ist zuständig für :

— die in Artikel 4, Nr. 9 und 10 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten;

— die in Artikel 5, § 1, I, Nr. 1 und 2, und II, Nr. 1, 2, 4 und 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten.

§ 2. Aufgrund der ihm nach § 1 dieses Artikels verliehenen Zuständigkeiten trägt er den Titel « Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus ».

**Art. 4. § 1.** Herr Marcel Lejoly ist zuständig für :

— die in Artikel 4, Nr. 2, 4, 5, 6, 7 und 17 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten;

— die in Artikel 4, Nr. 8 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehene ständige Weiterbildung;

— die in Artikel 5, § 1, II, Nr. 3, 6 und 7, und III, des Gesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehenen Angelegenheiten;

— die Vorbereitung und Kontakte zwecks Erweiterung der Kompetenzen der Deutschsprachigen Gemeinschaft in nationalen und regionalen Bereichen.

§ 2. Aufgrund der ihm nach § 1 dieses Artikels verliehenen Zuständigkeiten trägt er den Titel « Gemeinschaftsminister für Jugend, ständige Weiterbildung, Kulturerbgut und Medien ».

**Art. 5.** Jeder Gemeinschaftsminister ist für die Ausarbeitung jedes Entwurfes zwecks Schaffung, Organisation und Kontrolle der Institutionen oder Einrichtungen zuständig, die sich mit Angelegenheiten befassen, die zu seinem Zuständigkeitsbereich gehören.

**Art. 6.** Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

**Art. 7.** Die Gemeinschaftsminister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 6. Juni 1984.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Außenbeziehungen,  
B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, ständige Weiterbildung, Kulturerbgut und Medien,  
M. LEJOLY

VERTALING

DUITSTALIGÉ GEMEENSCHAP

N. 84 — 1825

6 JUNI 1984. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Gemeenschapsministers

Wij, Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51;  
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus, 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 68;  
Gelet op de advies van de Raad van State;

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 84 — 1825

6 JUIN 1984. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone fixant la répartition des compétences entre les Ministres communautaires

Nous, Exécutif de la Communauté germanophone,  
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51;  
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 68;  
Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Na beraadslaging,

Besluiten :

**Artikel 1.** Dit besluit verdeelt de taken in het midden van de Executieve met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

**Art. 2. § 1.** De heer Bruno Fagnoul, Voorzitter van de Executieve, is bevoegd voor :

- de coördinatie van het beleid van de Executieve;
- de financiën en de begroting;
- de administratieve organisatie met inbegrip van het administratief toezicht en het beheer van het personeel;
- de internationale betrekkingen en de betrekkingen tussen de Gemeenschappen alsook de betrekkingen tot de nationale en gewestelijke instellingen met uitzondering van de buitenlandse betrekkingen in de afzonderlijke zaken die tot de bevoegdheid van een ander lid van de Executieve behoren;
- het onderwijs, zoals bedoeld in artikel 59ter, § 2, 3°;
- de aangelegenheden bedoeld in artikel 4, 1°, 3°, 11°, 12°, 13°, 14°, 15° en 16° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de culturele animatie bedoeld in artikel 4, 8° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de grote en kleine cultuurinfrastructuur alsook de infrastructuur waarvan de Gemeenschap eigenaar of medeëigenaar is.

§ 2. Uit hoofde van de bevoegdheden hem toegewezen overeenkomstig § 1 van dit artikel draagt hij de titel « Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming, Culturele Animatie en Buitenlandse Betrekkingen ».

**Art. 3. § 1.** De heer Joseph Maraite is bevoegd voor :

- de aangelegenheden bedoeld in artikel 4, 9° en 10° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de aangelegenheden bedoeld in artikel 5, § 1, I, 1° en 2°, en II, 1°, 2°, 4° en 5° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

§ 2. Uit hoofde van de bevoegdheden hem toegewezen overeenkomstig § 1 van dit artikel draagt hij de titel « Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme ».

**Art. 4. § 1.** De heer Marcel Lejoly is bevoegd voor :

- de aangelegenheden bedoeld in artikel 4, 2°, 4°, 5°, 6°, 7° en 17° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de permanente opvoeding voorzien in artikel 4, 8° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de aangelegenheden bedoeld in artikel 5, § 1, II, 3°, 6° en 7° en III van de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- de voorbereiding en de contacten met het oog op de uitbreiding van de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap in nationale en gewestelijke zaken.

§ 2. Uit hoofde van de bevoegdheden hem toegewezen overeenkomstig § 1 van dit artikel draagt hij de titel « Gemeenschapsminister van Jeugd, Permanente Opvoeding, Cultureel Patrimonium en Media ».

**Art. 5.** Elke Gemeenschapsminister is bevoegd voor het uitwerken van alle ontwerpen tot oprichting, organisatie en controle van de instellingen of inrichtingen die aangelegenheden behandelen waarvoor zij bevoegd zijn.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt goedgekeurd.

**Art. 7.** De Gemeenschapsministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 6 juni 1984.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming,  
Culturele Animatie en Buitenlandse Betrekkingen,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin,  
Sport en Toerisme

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Permanente Opvoeding,  
Cultureel Patrimonium en Media,

M. LEJOLY

Après délibération,

Arrêtons :

**Article 1er.** Le présent arrêté répartit les tâches au sein de l'Exécutif en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

**Art. 2. § 1er.** M. Bruno Fagnoul, président de l'Exécutif, est compétent pour :

- la coordination de la politique de l'Exécutif;
- les finances et le budget;
- l'organisation administrative, y compris la tutelle administrative et la gestion du personnel;
- les relations internationales et intercommunautaires ainsi que les relations avec les institutions nationales et régionales, à l'exception des relations extérieures dans les domaines particuliers relevant de la compétence d'un autre membre de l'Exécutif;

- l'enseignement au sens de l'article 59ter, § 2, 3°;
- les matières prévues à l'article 4, 1°, 3°, 11°, 12°, 13°, 14°, 15° et 16° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

- l'animation culturelle prévue à l'article 4, 8° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- la grande et la petite infrastructure culturelle ainsi que l'infrastructure dont la Communauté est propriétaire ou copropriétaire;

§ 2. En vertu des compétences qui lui sont attribuées conformément au § 1 du présent article, il porte le titre de « Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone, Ministre communautaire des Finances, de la Formation, de l'Animation culturelle et des Relations extérieures ».

**Art. 3. § 1.** M. Joseph Maraite est compétent pour :

- les matières prévues à l'article 4, 9° et 10° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- les matières prévues à l'article 5, § 1, I, 1° et 2°, et II, 1°, 2°, 4° et 5° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

§ 2. En vertu des compétences qui lui sont attribuées conformément au § 1 du présent article, il porte le titre de « Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme ».

**Art. 4. § 1.** M. Marcel Lejoly est compétent pour :

- les matières prévues à l'article 4, 2°, 4°, 5°, 6°, 7° et 17° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

- l'éducation permanente prévue à l'article 4, 8° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- les matières prévues à l'article 5, § 1, II, 3°, 6° et 7°, et III de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- la préparation et les contacts en vue de l'élargissement des compétences de la Communauté germanophone dans les domaines nationaux et régionaux.

§ 2. En vertu des compétences qui lui sont attribuées conformément au § 1er du présent article, il porte le titre de « Ministre communautaire de la Jeunesse, de l'Education permanente, du Patrimoine culturel et des Média ».

**Art. 5.** Chaque Ministre communautaire est compétent pour élaborer tout projet de création, d'organisation et de contrôle des institutions ou établissements traitant des matières qui relèvent de ses attributions.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

**Art. 7.** Les Ministres communautaires sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, 6 juin 1984.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,  
Ministre communautaire des Finances, de la Formation,  
de l'Animation culturelle et des Relations extérieures,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille,  
du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Jeunesse,  
de l'Education permanente, du Patrimoine culturel et des Média,

M. LEJOLY